



รายวิชาศึกษาทั่วไป

ชื่อรายวิชา การแปลภาษาอังกฤษเพื่อชีวิตและการทำงาน

รหัสวิชา ศศกอ ๒๗๓

ระดับปริญญาตรี

คณะศิลปศาสตร์

สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

มคอ.๓ รายละเอียดของรายวิชา

หมวดที่ ๑ ข้อมูลทั่วไป

๑. รหัสและชื่อรายวิชา

| | | |
|------------|----------|---------------------------------------|
| ภาษาไทย | ศศกอ ๒๗๓ | การแปลภาษาอังกฤษเพื่อชีวิตและการทำงาน |
| ภาษาอังกฤษ | LAEN 273 | English Translation for Life and Work |

๒. จำนวนหน่วยกิต

๓ (๓-๐-๖) หน่วยกิต
(บรรยาย ๓ ชั่วโมง - ปฏิบัติ ๐ ชั่วโมง - ศึกษาด้วยตนเอง ๖ ชั่วโมง/ สัปดาห์)

๓. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

๓.๑ หลักสูตร

ทุกหลักสูตรระดับปริญญาตรี (ยกเว้นหลักสูตรนานาชาติ)

๓.๒ ประเภทของรายวิชา

วิชาศึกษาทั่วไป

๓.๓ รายวิชานี้จัดอยู่ในกลุ่ม Literacy (โปรดระบุ)

- MU Literacy (Core Values, SEP, GE for Human Development)
- Health Literacy (Health, Sport)
- Digital Literacy (ICT, Applied Mathematics)
- Social and Humanity Literacy (Social, Humanity, Law, Ethics, Arts)
- Communication Literacy (language, Academic Communication)
- Science and Environmental Literacy (Applied Science for Life, Environmental Responsibility)
- Finance and Management Literacy (Finance, Management, Entrepreneur)

๓.๔ ความสัมพันธ์ระหว่างรายวิชาและค่านิยมองค์กร (โปรดระบุ)

- M - Mastery รู้แจ้ง รู้จริง สมเหตุ สมผล
- A - Altruism มุ่งผลเพื่อผู้อื่น
- H - Harmony กลมกลืนกับสรรพสิ่ง
- I - Integrity มั่นคงยิ่งในคุณธรรม
- D - Determination แน่วแน่ทำ กล้าตัดสินใจ
- O - Originality สร้างสรรค์สิ่งใหม่
- L - Leadership ใฝ่ใจเป็นผู้นำ



รายวิชาศึกษาทั่วไป
ชื่อรายวิชา การแปลภาษาอังกฤษเพื่อชีวิตและการทำงาน
รหัสวิชา ศศกอ ๒๗๓

ระดับปริญญาตรี
คณะศิลปศาสตร์
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

๔. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา และอาจารย์ผู้สอน

- ๔.๑ อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา ผู้ช่วยศาสตราจารย์อรสิริ พลเดช ๐๒-๔๔๑๔๔๐๑-๘ ต่อ ๑๖๔๗
๔.๒ อาจารย์ผู้สอน ผู้ช่วยศาสตราจารย์อรสิริ พลเดช และอาจารย์รับเชิญ

๕. ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน

- ๕.๑ ภาคการศึกษาที่ ๑ และ ๒ / ทุกชั้นปี
๕.๒ จำนวนผู้เรียนที่รับได้ ประมาณ ๒๕ คน

๖. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite)

ไม่มี

๗. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites)

ไม่มี

๘. สถานที่เรียน มหาวิทยาลัยมหิดล วิทยาเขตศาลายา

๙. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

วันที่ ๒๖ เดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๖๒



หมวดที่ ๒ จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

๑. จุดมุ่งหมายของรายวิชา (Course Goals)

รายวิชานี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อพัฒนานักศึกษาให้มีคุณลักษณะบัณฑิตที่พึงประสงค์ของมหาวิทยาลัยมหิดลในด้าน Globally Talented และ Entrepreneurially Minded กล่าวคือ นักศึกษาจะได้เรียนรู้ทฤษฎีและหลักการแปล และพัฒนาทักษะการแปลโดยการฝึกปฏิบัติการแปลเอกสารคัดสรรที่เกี่ยวข้องกับชีวิตประจำวัน การทำงาน และการศึกษา ต่อ อีกทั้งกิจกรรมอภิปรายกลุ่มยังส่งเสริมให้นักศึกษาพัฒนาการคิดวิเคราะห์ การคิดเชิงวิจารณ์ และการทำงานเป็นกลุ่มอีกด้วย

๒. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

๒.๑ วัตถุประสงค์ของรายวิชา (Course Objectives)

รายวิชานี้มีวัตถุประสงค์เพื่อจัดประสบการณ์การเรียนรู้ให้นักศึกษาได้ฝึกปฏิบัติการแปลข้อความจากแหล่งต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับชีวิตประจำวัน การทำงาน และการศึกษาต่อ การแสดงความคิดเห็นและวิพากษ์งานแปลอย่างสร้างสรรค์ ตลอดจนส่งเสริมให้นักศึกษาตระหนักถึงความสำคัญของการรับผิดชอบต่อตนเองและการทำงานร่วมกับผู้อื่นผ่านกิจกรรมกลุ่มและการมอบหมายงาน

๒.๒ ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา (Course-level Learning Outcomes: CLOs)

เมื่อสิ้นสุดการเรียนการสอนแล้ว นักศึกษาที่สำเร็จการศึกษาในรายวิชา สามารถ (CLOs)

๑. แปลข้อความในข่าว โฆษณา และเอกสารคัดสรรในบริบทชีวิตประจำวัน การทำงาน และการศึกษาต่อ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้ถูกต้องตามหลักการแปลและแนวปฏิบัติในการแปล (CLO1)
๒. วิพากษ์และประเมินงานแปลที่เกี่ยวข้องกับชีวิตประจำวัน การทำงาน และการศึกษาต่อได้อย่างสมเหตุผล ทั้งในเชิงบวกและเชิงลบต่อผลที่จะตามมา (CLO2)
๓. แสดงความรับผิดชอบต่อและมีส่วนร่วมในการทำงานกลุ่ม งานคู่และงานเดี่ยวอย่างมีจริยธรรม (CLO3)



หมวดที่ ๓ ลักษณะและการดำเนินการ

๑. คำอธิบายรายวิชา (Course Description)

โครงสร้างไวยากรณ์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่ใช้บ่อยในการแปลสองภาษา การแปลข้อความในบริบทต่างๆ ที่ใช้ในชีวิตประจำวัน ในงานอาชีพและการศึกษาต่อ

Grammatical English and Thai structures often used in the bilingual translation; the translation of statements often seen in various contexts used in everyday life, at work, and further study

๒. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

| บรรยาย (ชั่วโมง) | การฝึกปฏิบัติ (ชั่วโมง) | การศึกษาด้วยตนเอง (ชั่วโมง) |
|--|----------------------------|--|
| ๔๕ ชั่วโมง (๓ ชั่วโมง x ๑๕ สัปดาห์) | - | ๙๐ ชั่วโมง (๖ ชั่วโมง x ๑๕ สัปดาห์) |

๓. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล ๑ ชั่วโมง/สัปดาห์

หมวดที่ ๔ การพัฒนาผลการเรียนรู้ที่คาดหวังระดับรายวิชาของนักศึกษา

๑. สรุปสั้นๆ เกี่ยวกับความรู้ หรือทักษะที่รายวิชามุ่งหวังที่จะพัฒนานักศึกษา (CLOs)

เมื่อสิ้นสุดการเรียนการสอนแล้ว นักศึกษาที่สำเร็จการศึกษาในรายวิชา จะสามารถ

๑. แปลข้อความในข่าว โฆษณา และเอกสารคัดสรรในบริบทชีวิตประจำวัน การทำงาน และการศึกษาต่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้ถูกต้องตามหลักการแปลและแนวปฏิบัติในการแปล (CLO1)
๒. วิพากษ์และประเมินงานแปลที่เกี่ยวข้องกับชีวิตประจำวัน การทำงาน และการศึกษาต่อได้อย่างสมเหตุสมผลทั้งในเชิงบวกและเชิงลบต่อผลที่จะตามมา (CLO2)
๓. แสดงความรับผิดชอบและการมีส่วนร่วมในการทำงานกลุ่ม งานคู่และงานเดี่ยวอย่างมีจริยธรรม (CLO3)



รายวิชาศึกษาทั่วไป
ชื่อรายวิชา การแปลภาษาอังกฤษเพื่อชีวิตและการทำงาน
รหัสวิชา ศศกอ ๒๗๓

ระดับปริญญาตรี
คณะศิลปศาสตร์
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

๒. วิธีการจัดประสบการณ์การเรียนรู้เพื่อพัฒนาความรู้ หรือ ทักษะ ในข้อ ๑ และการวัดผลสัมฤทธิ์การ
เรียนรู้ของรายวิชา

| CLOs | วิธีการจัดการสอน/ ประสบการณ์การเรียนรู้ | วิธีการวัดผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้ |
|---|--|--|
| CLO1 แปลข้อความในข่าว โฆษณา และเอกสารคัดสรรในบริบทชีวิตประจำวัน การทำงาน และการศึกษาต่อ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้ถูกต้องตามหลักการแปลและแนวปฏิบัติในการแปล | <ul style="list-style-type: none">- การบรรยาย- การอภิปรายกลุ่ม- การมอบหมายงานเดี่ยวและงานคู่- การฝึกปฏิบัติการแปล | <ul style="list-style-type: none">- งานแปลเดี่ยว- งานแปลคู่- การสอบปลายภาค- การสอบย่อย |
| CLO2 วิพากษ์และประเมินงานแปลที่เกี่ยวข้องกับชีวิตประจำวัน การทำงาน และการศึกษาต่อได้อย่างสมเหตุผลทั้งในเชิงบวกและเชิงลบต่อผลที่จะตามมา | <ul style="list-style-type: none">- การบรรยาย- การอภิปรายกลุ่ม- การมอบหมายงานกลุ่ม | <ul style="list-style-type: none">- รายงานคู่- รายงานกลุ่ม |
| CLO3 แสดงความรับผิดชอบและการมีส่วนร่วมในการทำงานกลุ่ม งานคู่และงานเดี่ยวอย่างมีจริยธรรม | <ul style="list-style-type: none">- การมอบหมายงานกลุ่ม งานคู่ งานเดี่ยว- การอภิปรายกลุ่ม | <ul style="list-style-type: none">- การสังเกตพฤติกรรมการมีส่วนร่วมในการทำงานกลุ่มและงานคู่ในชั้นเรียน- การส่งงานเดี่ยวครบถ้วนและตรงเวลา |



รายวิชาศึกษาทั่วไป
ชื่อรายวิชา การแปลภาษาอังกฤษเพื่อชีวิตและการทำงาน
รหัสวิชา ศศกอ ๒๗๓

ระดับปริญญาตรี
คณะศิลปศาสตร์
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

หมวดที่ ๕ แผนการสอนและการประเมินผล

๑. แผนการสอน

| สัปดาห์ที่ | หัวข้อเรื่อง/รายละเอียด | จำนวน ชม. | | กิจกรรมการเรียนการสอน/ สื่อที่ใช้ | ผู้สอน |
|------------|--|------------------------|------------|--|----------------------------|
| | | กิจกรรม ในชั้นเรียน | ฝึกปฏิบัติ | | |
| ๑ | - แนะนำรายวิชา เกณฑ์การให้คะแนน และโครงงานแปล - การใช้พจนานุกรมภาษาเดียวและสอง ภาษาแบบกระดาษและอิเล็กทรอนิกส์ - การใช้สื่อเทคโนโลยีช่วยแปล - แนะนำเว็บไซต์ช่วยแปลและแหล่งช่วย คำศัพท์งานแปล - ทฤษฎีการแปลโดยภาพรวม- - ประเภทการแปล - ตัวอย่างและปัญหา | ๓ | ๐ | - บรรยาย - มอบหมายงานกลุ่ม - มอบหมายงานคู่ - มอบหมายงานเดี่ยว | ผศ.อรสิริ พลเดช |
| ๒ | การแปลเอกสารราชการที่ใช้เดินทาง และศึกษาต่อ | ๓ | ๐ | - บรรยาย - ฝึกปฏิบัติการแปล - อภิปรายกลุ่ม | ผศ.อรสิริ พลเดช |
| ๓ | คู่มือการใช้ผลิตภัณฑ์ แปลอังกฤษเป็น ไทย | ๓ | ๐ | | ผศ.อรสิริ พลเดช |
| ๔ | แผ่นพับโฆษณา แปลไทยเป็นอังกฤษ: | ๓ | ๐ | | ผศ.อรสิริ พลเดช |
| ๕ | ฉลากผลิตภัณฑ์แปลอังกฤษเป็นไทย และ/หรือไทยเป็นอังกฤษ | ๓ | ๐ | | ผศ.อรสิริ พลเดช |
| ๖ | โปสเตอร์หรือสิ่งพิมพ์เพื่อการโฆษณา แปลไทยเป็นอังกฤษและ/หรือไทยเป็น อังกฤษ | ๓ | ๐ | | ผศ.อรสิริ พลเดช |
| ๗ | การค้นแหล่งข้อมูลเพื่อช่วยในการแปล สอบย่อย 1 | ๓ | ๐ | | - บรรยาย - อภิปรายกลุ่ม |
| ๘ | รายงานข่าวและบทความข่าว- แปล อังกฤษเป็นไทย | ๓ | ๐ | - บรรยาย - ฝึกปฏิบัติการแปล - อภิปรายกลุ่ม | ผศ.อรสิริ พลเดช |
| ๙ | สอบกลางภาค | | | | |
| ๑๐ | รายงานข่าวและบทความข่าว- แปลไทย เป็นอังกฤษ | ๓ | ๐ | - บรรยาย - ฝึกปฏิบัติการแปล | ผศ.อรสิริ พลเดช |



รายวิชาศึกษาทั่วไป

ชื่อรายวิชา การแปลภาษาอังกฤษเพื่อชีวิตและการทำงาน

รหัสวิชา ศศกอ ๒๗๓

ระดับปริญญาตรี

คณะศิลปศาสตร์

สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

| สัปดาห์ที่ | หัวข้อเรื่อง/รายละเอียด | จำนวน ชม. | | กิจกรรมการเรียนการสอน/ สื่อที่ใช้ | ผู้สอน |
|------------|---|------------------------|------------|--|---|
| | | กิจกรรม ในชั้นเรียน | ฝึกปฏิบัติ | | |
| | | | | - อภิปรายกลุ่ม | |
| ๑๑ | ข้อความคัดสรรจากเรื่องสั้น / นวนิยาย/ บทสนทนา แปลไทยเป็นอังกฤษ (๑) | ๓ | ๐ | - บรรยาย - อภิปรายกลุ่ม - ฝึกปฏิบัติการแปล | ผศ.อรสิริ พลเดช และวิทยากร ณ สถานที่ทัศน ศึกษา |
| ๑๒ | เทคนิคการตรวจแก้ไขงาน สอบย่อย ๒ | ๓ | ๐ | - บรรยาย - อภิปรายกลุ่ม | ผศ.อรสิริ พลเดช |
| ๑๓ | ข้อความคัดสรรจากเรื่องสั้น / นวนิยาย/ บทสนทนา แปลไทยเป็นอังกฤษ (๒) | ๓ | ๐ | - บรรยาย - อภิปรายกลุ่ม | ผศ.อรสิริ พลเดช |
| ๑๔ | ข้อความคัดสรรจากเรื่องสั้น / นวนิยาย/ บทสนทนา แปลอังกฤษเป็นไทย: | ๓ | ๐ | - ฝึกปฏิบัติการแปล | ผศ.อรสิริ พลเดช |
| ๑๕ | ทบทวน | ๓ | ๐ | - บรรยาย - อภิปรายกลุ่ม | ผศ.อรสิริ พลเดช |
| ๑๖ | นำเสนอโครงการ | ๓ | ๐ | - อภิปรายกลุ่ม - นักศึกษานำเสนองานกลุ่ม | ผศ.อรสิริ พลเดช |
| ๑๗ - ๑๘ | สอบปลายภาค | | | | |

หมายเหตุ หัวข้อและเนื้อหาอาจเปลี่ยนแปลงได้ตามความเหมาะสม

๒. แผนการประเมินผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังระดับรายวิชา CLOs

๒.๑ การวัดและประเมินผลสัมฤทธิ์ในการเรียนรู้

ก. การประเมินเพื่อพัฒนาการเรียนรู้ (Formative Assessment)

๑. การถาม-ตอบในชั้นเรียน
๒. การอภิปรายแลกเปลี่ยนความคิดเห็น
๓. การเขียนตอบจากการอ่านวรรณกรรมในแต่ละสัปดาห์
๔. รายงานและสไลด์การนำเสนอโครงการ



ข. การประเมินเพื่อตัดสินผลการเรียนรู้ (Summative Assessment)

(๑) เครื่องมือและน้ำหนักในการวัดและประเมินผล

| ผลลัพธ์ การเรียนรู้ | วิธีการวัดผล | น้ำหนักการประเมินผล (ร้อยละ) | |
|---|---|---------------------------------|-----|
| | | | |
| CLO1 แปลข้อความในข่าว โฆษณา และเอกสารคัดสรรในบริบทชีวิตประจำวัน การทำงาน และการศึกษาต่อ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้ถูกต้องตามหลักการแปลและแนวปฏิบัติในการแปล | - งานแปลเดี่ยว | ๒๐ | ๘๐ |
| | - งานแปลคู่ | ๒๐ | |
| | - การสอบปลายภาค | ๒๐ | |
| | - การสอบย่อย | ๒๐ | |
| CLO2 วิพากษ์และประเมินงานแปลที่เกี่ยวข้องกับชีวิตประจำวัน การทำงาน และการศึกษาต่อได้อย่างสมเหตุสมผลทั้งในเชิงบวกและเชิงลบต่อผลที่จะตามมา | - รายงานคู่ | ๕ | ๑๐ |
| | - รายงานกลุ่ม | ๕ | |
| CLO3 แสดงความรับผิดชอบและการมีส่วนร่วมในการทำงานกลุ่ม งานคู่และงานเดี่ยวอย่างมีจริยธรรม | - การสังเกตพฤติกรรมการมีส่วนร่วมในการทำงานกลุ่มและงานคู่ในชั้นเรียน | ๕ | ๑๐ |
| | - การส่งงานเดี่ยวครบถ้วนและตรงเวลา | ๕ | |
| รวม | | ๑๐๐ | ๑๐๐ |



รายวิชาศึกษาทั่วไป
ชื่อรายวิชา การแปลภาษาอังกฤษเพื่อชีวิตและการทำงาน
รหัสวิชา ศศกอ ๒๗๓

ระดับปริญญาตรี
คณะศิลปศาสตร์
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

(๒) การตัดสินผล
เกณฑ์การประเมินผลเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยมหิดล โดยใช้หลักการอิงเกณฑ์และเทียบคะแนนตาม
สัญลักษณ์ O, S และ U

| คะแนน (ร้อยละ) | สัญลักษณ์ | ความหมาย |
|----------------|-----------|----------|
| ๘๐-๑๐๐ | O | โดดเด่น |
| ๕๐-๗๙ | S | พอใจ |
| ๐-๔๙ | U | ไม่พอใจ |

นักศึกษาจะผ่านเกณฑ์การประเมินรายวิชานี้เมื่อได้คะแนนร้อยละ ๕๐ (สัญลักษณ์ S) ขึ้นไป

(๓) การสอบแก้ตัว (ถ้ารายวิชากำหนดให้มีการสอบแก้ตัว)
ไม่มีการสอบ

๓. การอุทธรณ์ของนักศึกษา

กรณีที่นักศึกษาเกิดข้อสงสัยเรื่องการให้คะแนนในส่วนต่างๆ นักศึกษาสามารถเขียนคำร้องที่ห้อง One Stop Service เพื่อขอตรวจสอบคะแนนได้ โดยคณะศิลปศาสตร์จะดำเนินการตามระเบียบและขั้นตอนปฏิบัติของคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล



หมวดที่ ๖ ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

๑. ตำราและเอกสารหลัก (Required Texts)

เอกสารประกอบการสอนจัดทำโดยอาจารย์ผู้สอน

๒. เอกสารและข้อมูลแนะนำ (Suggested Materials)

ทฤษฎีการแปล

คณะกรรมการกลุ่มผลิตชุดวิชาทักษะการแปลภาษาอังกฤษ (2556). ทักษะการแปลภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมิกราช.

ดวงตา สุพล (2541). ทฤษฎีและกลวิธีการแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ปรีมา มัลลิกะมาส. (2556). การแปลกับการสอนภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ปรียา อุนรัตน์. (2520). การแปลอังกฤษเป็นไทย. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพฯ: ดวงกลม.

มนิรัตน์ สวัสดิวัฒน์ ณ อยุธยา (2548). การแปล: หลักการและการวิเคราะห์ กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วรรณ วิมลเฉลา. (2539). คู่มือสอนแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 7). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วรรณ แสงอร่ามเรือง. (2552). ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สัญญาวิ สายบัว. (2542). หลักการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 7) กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

----- (2545). หลักการแปล: กิจกรรมสู่ความเข้าใจ (พิมพ์ครั้งที่ 2) กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

วัลยา วิวัฒน์ศร. (2557). การแปลวรรณกรรม. (พิมพ์ครั้งที่ 2) กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพรรณ ปิ่นมณี. (2557). การแปลขั้นสูง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Bell, R. (1991). Translation and Translating. London: Longman.

Kerr, P. (2014). Translation and Own-language Activities. Cambridge: CUP.

Munday, J. (2008). Introducing Translation Studies (2nd ed.). London: Routledge.

Nida, E., & Taber, C. (2003). The Theory and Practice of Translation. (4th Impression). Boston: Brill.

Gentzler, E. (2001). Contemporary Translation Theories. Toronto: Multilingual Matters Ltd.

หนังสือ/ ตำราที่เกี่ยวข้อง

กำชัย ทองหล่อ. (2547). หลักภาษาไทย. กรุงเทพฯ: รวมสาส์น.

พะอบ โปษกฤษณะ (ศจ.พ.ต.หญิง). ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย. กรุงเทพฯ: รวมสาส์น .

สุพรรณสิริ วัฒนกานนท์. (2548). อ่านภาษาอังกฤษอย่างไร ถึงไม่เข้าใจ. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.



รายวิชาศึกษาทั่วไป
ชื่อรายวิชา การแปลภาษาอังกฤษเพื่อชีวิตและการทำงาน
รหัสวิชา ศศกอ ๒๗๓

ระดับปริญญาตรี
คณะศิลปศาสตร์
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2552). แปลได้แปลดี. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2557). แปลผิดแปลถูก : คัมภีร์การแปลยุคใหม่. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

พจนานุกรม

ดำเนิน การเด่นและเสฐียรพงษ์ วรรณปก พจนานุกรม ไทย-อังกฤษ (พิมพ์ครั้งที่10) กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้ง

Longdo Dictionary website: Retrieve from <https://dict.longdo.com/>

Merriam-Webster Online. Retrieve from <https://www.merriam-webster.com/>

Oxford Dictionary Online. Retrieve from <https://en.oxforddictionaries.com/definition/>

วารสาร

วารสารการแปลและการล่าม จัดทำโดยความร่วมมือของ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล คณะศิลปศาสตร์

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยและสมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย

๓. ทรัพยากรอื่นๆ (ถ้ามี)

-



หมวดที่ ๗ การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

๑. ๑. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

- ๑.๑ คะแนนของนักศึกษา
 - ๑.๑.๑ คะแนนเนื้อหาการเรียนการสอนแต่ละสัปดาห์
 - ๑.๑.๒ คะแนนการเข้าชั้นเรียนและการมีส่วนร่วม
 - ๑.๑.๓ คะแนนสอบย่อยและคะแนนสอบปลายภาค
- ๑.๒ ข้อเสนอแนะเพื่อปรับปรุงการเรียนการสอนในแต่ละคาบ
 - ๑.๒.๑ นักศึกษาให้ความคิดเห็นในภาพรวมต่อการเรียนการสอนรายวิชา

๒. กลยุทธ์การประเมินการสอน

- ๒.๑ นักศึกษาประเมินโดยตอบแบบสอบถามแบบมาตราประมาณค่าและแบบปลายเปิดเมื่อสิ้นสุดการเรียนการสอนทั้งรายวิชา
- ๒.๒ ผลจากการนำเสนอปากเปล่า/การถาม-ตอบในชั้นเรียน โครงการ งานเขียน และ/หรือ การทดสอบย่อย การสอบปลายภาค
- ๒.๓ การสังเกตในห้องเรียนและถามนักศึกษา

๓. การปรับปรุงการสอน

- ๓.๑ ผู้สอนนำผลจากแบบประเมินมาหาข้อสรุปและปรับปรุงการเรียนการสอน
- ๓.๒ ผู้สอนจัดทำเอกสารการสอนที่มีการปรับปรุงข้อมูลและให้ผู้เรียนเห็นถึงประโยชน์ที่จะประยุกต์ใช้ได้
- ๓.๓ ที่ประชุมหลักสูตรฯจัดประชุมเดือนละครั้งและระบุนวาระการประชุมเกี่ยวกับการเรียนการสอนและการสอบเพื่อหาแนวทางแก้ไขปัญหาและปรับปรุงการเรียนการสอนร่วมกัน

๔. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

กำหนดให้มีการวิเคราะห์ผลสัมฤทธิ์ของผู้เรียนตามมาตรฐานผลการเรียนรู้ของรายวิชาโดยใช้คะแนนจากการเข้าชั้นเรียน การบ้าน/ ผลงาน / โครงการเดี่ยว คู่และ/หรือกลุ่ม และงานที่ได้รับมอบหมายในแต่ละสัปดาห์และการสอบ

๕. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

- ๕.๑ ที่ประชุมหลักสูตรฯจัดประชุมอาจารย์ผู้สอนก่อนเปิดภาคการศึกษา และปิดภาคการศึกษา
- ๕.๒ ผู้สอนนำผลการสอบมาประเมินเพื่อประกอบการปรับปรุงข้อเสียในด้านต่างๆและหารือร่วมกับผู้ร่วมสอน



ภาคผนวก

ความสอดคล้องระหว่างรายวิชากับหมวดวิชาศึกษาทั่วไป

ตารางที่ ๑ ความสัมพันธ์ระหว่าง CLOs และ MU-GE Module LOs (หมายเลขในตาราง = Sub LOs)

| (รหัสวิชา) ศศกอ ๔๓๔ | ผลลัพธ์การเรียนรู้หมวดวิชาศึกษาทั่วไป (MU-GE LOs) | | | | | | | | |
|---|---|------|------|------|------|------------|------|------|------|
| | MLO1 | MLO2 | MLO3 | MLO4 | MLO5 | MLO6 | MLO7 | MLO8 | MLO9 |
| CLO1 แปลข้อความในข่าว โฆษณา และเอกสารคัดสรรในบริบทชีวิตประจำวัน การทำงาน และ การศึกษาต่อ จากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษและจากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทยได้ถูกต้องตามหลักการ แปลและแนวปฏิบัติในการแปล | | | | | | | | 8.4 | |
| CLO2 วิพากษ์และประเมินงาน แปลที่เกี่ยวข้องกับชีวิตประจำวัน การทำงาน และการศึกษาต่อได้ อย่างสมเหตุผลทั้งในเชิงบวกและ เชิงลบต่อผลที่จะตามมา | 1.3 1.4 | 2.2 | 3.1 | | | | | | |
| CLO3 แสดงความรับผิดชอบและการ มีส่วนร่วมในการทำงานกลุ่ม งานคู่ และงานเดี่ยวอย่างมีจริยธรรม | | | | | | 6.3 6.4 | | | 9.1 |



รายวิชาศึกษาทั่วไป
ชื่อรายวิชา การแปลภาษาอังกฤษเพื่อชีวิตและการทำงาน
รหัสวิชา ศศกอ ๒๗๓

ระดับปริญญาตรี
คณะศิลปศาสตร์
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

ตารางที่ ๒ คำอธิบาย MU-GE LOs และ Sub LOs ที่รายวิชารับผิดชอบ

| MU-GE LOs | Sub LOs |
|---|---|
| MLO1 create & construct an argument effectively as well as identify, critique and evaluate the logic & validity of arguments | 1.3 collect, analyse, synthesize data, & evaluate information and ideas from multiple sources relevant to issues / problems |
| | 1.4 synthesize information to arrive at logical reasoning |
| MLO2 select & use techniques and methods to solve open-ended, ill-defined and multistep problems | 2.2 make judgement & decision through correct analysis, inferences, and evaluations on quantitative basis and multiple perspectives |
| MLO3 acquire specific strategies & skills within a particular discipline and adapt them to a new problem or situation | 3.1 connect, synthesize and/or transform ideas or solutions within a particular framework |
| MLO6 act autonomously within context of relationships to others, law, rules, codes, and values | 6.3 exhibit characteristics of responsible citizenship |
| | 6.4 work effectively in diverse team (and multi-cultural settings) |
| MLO8 use a variety of means/ technologies to communicate effectively and purposefully e.g., share information/ knowledge, express ideas, demonstrate or create individual & group product, etc. | 8.4 demonstrate competence in a second or additional language |
| MLO9 collaborate and work effectively as part of a student group/team member to arrive at the team shared-goals in time | 9.1 collaborate effectively with others as a responsible team member to achieve team goals in time |



รายวิชาศึกษาทั่วไป

ชื่อรายวิชา การแปลภาษาอังกฤษเพื่อชีวิตและการทำงาน

รหัสวิชา ศศกอ ๒๗๓

ระดับปริญญาตรี

คณะศิลปศาสตร์

สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

MU-GE Module LOs: At the end of studying MU-GE Module, successful students will be able to

| Competences | LOs: | Sub LOs: |
|--|--|---|
| 1. Critical thinking & Analysis: Use various sources and methods to collect and manage data & information and make a logical judgement and decision to arrive at solution or problem solving relevant to real-world issues/problems | 1. create & construct an argument effectively as well as identify, critique and evaluate the logic & validity of arguments | 1. identify concepts related to the context of learned issues/topics 2. demonstrate ICT literacy: use appropriate technology to find, evaluate, and ethically use information 3. collect, analyse, synthesize data, & evaluate information and ideas from multiple sources relevant to issues/problems 4. synthesize information to arrive at logical reasoning |
| | 2. select & use techniques and methods to solve open-ended, ill-defined and multistep problems | 1. apply simple mathematical methods to the solution of 'real-world' problems 2. make judgement & decision through correct analysis, inferences, and evaluations on quantitative basis and multiple perspectives 3. apply concept of process management to solve problems |
| 2. Creativity & Innovation: Shows capability to initiate alternative/new ways of thinking, doing things or solving problems to improve his/her or team solutions/results by applying the evidence-based process management concepts | 3. acquire specific strategies & skills within a particular discipline and adapt them to a new problem or situation | 1. connect, synthesize and/or transform ideas or solutions within a particular framework 2. integrate alternative, divergent, or contradictory perspectives or ideas in the solution of a problem or question |
| | 4. create a novel or unique ideas, question, format, or product within a particular framework | 1. Create an original explanation or solution to the issues/problems 2. articulate the rationale for & consequences of his/her solution- identify opportunities & risk 3. implement innovation through process management approach |
| | 5. explore and situate oneself in a new physical environment and intellectual perspectives | 1. demonstrate cultural competencies and adaptabilities in different working environments 2. resort to multi-dimensional settings and tools to acquire knowledge and skills relevant to the problem or situation at hand |
| 3. Global perspectives & Ethics: Express one's own ideas, interact with others, guide or lead team, as proper, as an ethically-engaged and responsible member of the society | 6. act autonomously within context of relationships to others, law, rules, codes, and values | 1. demonstrate an understanding of the principles upon which sustainable ecosystems and societies are built 2. identify the national & global challenges associated with current economic, political, and social systems 3. exhibit characteristics of responsible citizenship 4. work effectively in diverse team (and multi-cultural settings) |
| | 7. apply ethical frameworks or principles and consider their implications in his/her decision-making and interacting with others | 1. identify ethical issues and recognize different viewpoint and ideologies 2. guide & lead others 3. apply principle of ethical leadership, collaborative engagement, and respect diversity |
| 4. Communication: communicate effectively and confidently using oral, visual, and written language | 8. use a variety of means/ technologies to communicate effectively and purposefully- e.g., share information/ knowledge, express ideas, demonstrate or create individual & group product, etc. | 1. communicate/present ideas effectively both oral & written forms, proper to a range of audience groups, such as verbal discussion with peers, project report. 2. prepare a purposeful oral presentation designed to increase knowledge, to foster understanding, or to promote change in the listeners' attitudes, values, beliefs, or behaviors. 3. prepare written documents to express ideas/solutions using different writing technologies, and mixing texts, data, and images. 4. demonstrate competence in a second or additional language |
| 5. Collaboration and Working with team: collaborate and work effectively with team to arrive at team goals | 9. collaborate and work effectively as part of a student group/team member to arrive at the team shared-goals in time | 1. collaborate effectively with others as a responsible team member to achieve team goals in time 2. interact with others respectfully, whether as a team member or leader, to create a productive teamwork |



รายวิชาศึกษาทั่วไป
ชื่อรายวิชา การแปลภาษาอังกฤษเพื่อชีวิตและการทำงาน
รหัสวิชา ศศกอ ๒๗๓

ระดับปริญญาตรี
คณะศิลปศาสตร์
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
